

SLUTAKT

Repræsentanterne for

KONGERIGET BELGIEN,

KONGERIGET DANMARK,

FORBUNDSREPUBLIKKEN TYSKLAND,

DEN HELLENSKE REPUBLIK,

KONGERIGET SPANIEN,

DEN FRANSKE REPUBLIK,

IRLAND,

DEN ITALIENSKE REPUBLIK,

STORHERTUGDØMMET LUXEMBOURG,

KONGERIGET NEDERLANDENE,

REPUBLIKKEN ØSTRIG,

DEN PORTUGISISKE REPUBLIK,

REPUBLIKKEN FINLAND,

KONGERIGET SVERIGE,

DET FORENEDE KONGERIGE STORBRITANNIEN OG NORDIRLAND,

som er parter i traktaten om oprettelse af Det Europæiske Fællesskab og traktaten om oprettelse af Den Europæiske Union, i det følgende benævnt "medlemsstaterne", og

DET EUROPÆISKE FÆLLESSKAB, i det følgende benævnt "Fællesskabet",

på den ene side, og

REPUBLIKKEN CHILE, i det følgende benævnt "Chile",

på den anden side,

forsamlet i Bruxelles, den 18/11/2002 med henblik på undertegnelsen af aftalen om oprettelse af en associering mellem Det Europæiske Fællesskab og dets medlemsstater på den ene side og Republikken Chile på den anden side, har ved aftalens undertegnelse:

- vedtaget følgende bilag og følgende fælles erklæringer:

- BILAG I FÆLLESSKABETS TOLDAFVIKLINGSPLAN
(Omhandlet i artikel 60, 65, 68 og 71)

- BILAG II CHILES TOLDAFVIKLINGSPLAN
(Omhandlet i artikel 60, 66, 69 og 72)

- BILAG III DEFINITION AF BEGREBET "PRODUKTER MED
OPRINDELSESSTATUS" OG METODER FOR ADMINISTRATIVT
SAMARBEJDE
(Omhandlet i artikel 58)

- BILAG IV AFTALE OM SUNDHEDSMÆSSIGE OG PLANTESUNDHEDSMÆSSIGE FORANSTALTNINGER I SAMHANDELEN MED DYR, ANIMALSKE PRODUKTER, PLANTER, PLANTEPRODUKTER OG ANDRE VARER OG DYREVELFÆRD
(Omhandlet i artikel 89)
- BILAG V AFTALE OM HANDEL MED VIN
(Omhandlet i artikel 90)
- BILAG VI AFTALE OM HANDEL MED SPIRITUS OG AROMATISEREDE DRIKKEVARER
(Omhandlet i artikel 90)
- BILAG VII LISTE OVER SPECIFIKKE FORPLIGTELSER VEDRØRENDETJENESTEYDELSER
(Omhandlet i artikel 99)
- BILAG VIII LISTE OVER SPECIFIKKE FORPLIGTELSER VEDRØRENDE FINANSIELLE TJENESTEYDELSER
(Omhandlet i artikel 120)
- BILAG IX MYNDIGHEDER MED ANSVAR FOR FINANSIELLE TJENESTEYDELSER
(Omhandlet i artikel 127)
- BILAG X LISTE OVER SPECIFIKKE FORPLIGTELSER VEDRØRENDE ETABLERING
(Omhandlet i artikel 132)

- BILAG XI FÆLLESSKABETS DÆKNING VEDRØRENDE OFFENTLIGE INDKØB
(Omhandlet i artikel 137)
- BILAG XII CHILES DÆKNING VEDRØRENDE OFFENTLIGE INDKØB
(Omhandlet i artikel 137)
- BILAG XIII OFFENTLIGE INDKØB
GENNEMFØRELSE AF VISSE BESTEMMELSER I DEL IV, AFSNIT IV
- BILAG XIV VEDRØRENDE LØBENDE BETALINGER OG KAPITALBEVÆGELSER
(Vedrørende artikel 164 og 165)
- BILAG XV MODEL TIL PROCEDUREREGLER FOR VOLDGIFTSPANELERNES
VIRKE
(Omhandlet i artikel 189)
- BILAG XVI ADFÆRDSKODEKS FOR MEDLEMMER AF VOLDGIFTSPANELER
(Omhandlet i artikel 185 og 189)
- BILAG XVII GENNEMFØRELSE AF VISSE BESLUTNINGER I DEL IV
(Omhandlet i artikel 193(4))

FÆLLESERKLÆRINGER

FÆLLESERKLÆRING

OM ARTIKEL 46

Detaljerne vedrørende anvendelsen af de i artikel 46 omtalte principper er indeholdt i de i artikel 46, stk. 3 og 4, omtalte aftaler.

FÆLLESERKLÆRING

OM ARTIKEL 1 I BILAG III

Parterne anerkender den vigtige rolle, som de myndigheder, der er udpeget til at udføre opgaverne i forbindelse med oprindelsesbekræftelse og -kontrol, som angivet i bilag III, afsnit V og VI, og som defineret i artikel 1 (m), spiller.

Skulle der opstå behov for at udpege en ny regeringsmyndighed, skal parterne derfor enes om så hurtigt som muligt at indlede formelle høringer med henblik på at sikre, at den efterfølgende myndighed vil være i stand til effektivt at påtage sig alle de forpligtelser, der er indeholdt i dette bilag.

FÆLLESERKLÆRING
OM ARTIKEL 4 I BILAG III

Parterne erklærer, at bestemmelserne i bilag III, navnlig dem i artikel 4, ikke påvirker parternes rettigheder og forpligtelser i henhold til De Forenede Nationers havretskonvention (UNCLOS).

Parterne bekræfter som lande, der har undertegnet UNCLOS, udtrykkeligt, at de anerkender og accepterer kyststaters suveræne rettigheder til at udforske, udnytte, bevare og forvalte naturressourcerne i deres eksklusive økonomiske zone samt deres jurisdiktion og andre rettigheder i denne zone, som angivet i artikel 56 i UNCLOS og andre relevante bestemmelser i denne konvention.

FÆLLESERKLÆRING
OM ARTIKEL 6 I BILAG III

Parterne er enige om at anvende proceduren i artikel 38 i bilag III, hvis det skulle vise sig nødvendigt på ny at gennemgå listen over de former for praksis, der betragtes som værende utilstrækkelige til at medføre oprindelsesstatus for de berørte produkter, som omtalt i artikel 6, stk. 1, i bilaget.

FÆLLESERKLÆRING
OM ARTIKEL 16 OG 20 I BILAG III

Parterne er enige om at undersøge mulighederne for at indføre andre måder til bekræftelse af varers oprindelsesstatus samt mulighederne for at anvende elektronisk overførsel af oprindelsesbeviser. Hvad angår håndskrevet signatur, er parterne enige om at overveje mulighederne for at indføre andre former for signatur.

FÆLLESERKLÆRING
OM FYRSTENDØMMET ANDORRA

1. Produkter med oprindelse i Fyrstendømmet Andorra henhørende under kapitel 25-97 i det harmoniserede system godtages af Chile som produkter med oprindelse i Fællesskabet i den i denne aftales del IV, afsnit II, fastlagte betydning.
2. Bilag III finder tilsvarende anvendelse med henblik på at definere oprindelsesstatus for de ovennævnte produkter.

FÆLLESERKLÆRING
OM REPUBLIKKEN SAN MARINO

1. Produkter med oprindelse i Republikken San Marino godtages af Chile som produkter med oprindelse i Fællesskabet i den i denne aftales del IV, afsnit II, fastlagte betydning.
2. Bilag III finder tilsvarende anvendelse med henblik på at definere oprindelsesstatus for de ovennævnte produkter.

FÆLLESERKLÆRING
OM ØNOLOGISKE METODER

Parterne anerkender, at gode ønologiske metoder, som der henvises til i artikel 19 i bilag V (aftale om handel med vin) er summen af de processer, behandlinger og teknikker, der anvendes i forbindelse med vinproduktion, der er tilladt i henhold til parternes lovgivning, og som har til formål at forbedre vinens kvalitet, uden at dens grundlæggende beskaffenhed går tabt, og som sikrer produktets autenticitet og bibeholder særkendet hos de druesorter, som giver de forskellige vine deres særlige karakter.

FÆLLESERKLÆRING
OM KRAVENE TIL ØNOLOGISKE METODER OG FREMGANGSMÅDER
I BILAG V, TILLÆG V,
PÅ IKRAFTTRÆDELSESDATOEN FOR DENNE AFTALE

Parterne erklærer, at de ønologiske metoder og fremgangsmåder i tillæg V i dette bilag på ikrafttrædelsesdatoen for denne aftale skal opfylde kravene i artikel 19 i dette bilag, uden at dette tilføjer bestemmelserne i artikel 26 i bilag V (aftale om handel med vin).

FÆLLESERKLÆRING
OM ARTIKEL 24, STK. 1, I TRIPS

Parterne er enige om, at bestemmelserne i bilag V (aftale om handel med vin), afsnit I, er i overensstemmelse med deres respektive forpligtelser i henhold til artikel 24, stk. 1, i TRIPS, hvad angår de individuelle betegnelser i tillæg I og II.

FÆLLESERKLÆRING

OM ALTERNATIVE BETEGNELSER FOR "CHAMPAGNE" OG "CHAMPAÑA"

Parterne er enige om, at de ingen indvendinger har, hvad angår anvendelsen af nedenstående betegnelser i stedet for "Champagne" og "Champaña":

- Espumoso
- Vino Espumoso
- Espumante
- Vino Espumante
- Sparkling Wine
- Vin Mousseux

FÆLLESERKLÆRING

OM ARTIKEL 8, STK. 5, LITRA C), I BILAG V

Parterne noterer sig, at Chile på Fællesskabets anmodning har accepteret udtrykket "geografisk betegnelse" i artikel 8, stk. 5, litra c), i bilag V (aftale om handel med vin). Parterne accepterer, at dette ikke indvirker på Chiles forpligtelser i henhold til WTO-aftalen, som fortolket af panelerne, der er oprettet af WTO's tvistbilæggelsesorgan og WTO's appelinstans.

FÆLLESERKLÆRING
OM ARTIKEL 10 OG 11 I BILAG V

Parterne noterer sig henvisningerne i artikel 10 og 11 i bilag V (aftale om handel med vin) til det chilenske varemærkeregister, der blev oprettet den 10. juni 2002. De er enige om, at de, hvis der skulle blive opdaget fejl i form af, at et varemærke ikke er blevet identificeret i dette register, der blev oprettet den 10. juni 2002, og dette varemærke endvidere er identisk med, ligner eller indeholder et traditionelt udtryk, som er anført i tillæg III i ovennævnte bilag, vil samarbejde med henblik på at sikre, at et sådant varemærke ikke anvendes til at beskrive eller præsentere vin af en eller flere kategorier, som der allerede er anført traditionelle udtryk for i nævnte tillæg.

FÆLLESERKLÆRING
OM SPECIFIKKE VAREMÆRKER

Det chilenske varemærke "Toro", i bilag V, tillæg VI, annulleres for vins vedkommende.

Det chilenske varemærke i bilag V, tillæg VII, annulleres for de kategorier af vin for hvilke det er anført i bilag V, tillæg III, liste B.

FÆLLESERKLÆRING
OM ARTIKEL 24, STK. 1, I WTO'S TRIPS-AFTALE

Parterne er enige om, at bestemmelserne i bilag VI, afsnit I, er i overensstemmelse med deres respektive forpligtelser i henhold til artikel 24, stk. 1, i WTO's TRIPS-aftale, hvad angår de individuelle betegnelser i tillæg I til nævnte bilag.

FÆLLESERKLÆRING
OM PISCO

Fællesskabet anerkender kun oprindelsesbetegnelsen Pisco for produkter med oprindelse i Chile. Dette forhindrer dog ikke, at Fællesskabet også kan anerkende oprindelsesbetegnelsen Pisco for produkter med oprindelse i Peru.

FÆLLESERKLÆRING
OM FINANSIELT ANSVAR

Parterne er enige om at arbejde inden for rammerne af denne aftale med henblik på gennemførelse af bestemmelser vedrørende spørgsmålet om finansielt ansvar for importafgifter, der ikke inddrives, refunderes eller godskrives som følge af administrative fejl.

FÆLLESERKLÆRING
OM RETNINGSLINJER FOR INVESTORER

Parterne minder deres multinationale virksomheder om deres henstillinger om at overholde OECD's retningslinjer for multinationale virksomheder overalt, hvor de opererer.

FÆLLESERKLÆRING
OM ARTIKEL 189, STK. 3

Parterne forpligter sig til at åbne panelbehandlingen for offentligheden, hvis og når dette princip indføres i WTO.

FÆLLESERKLÆRING
OM ARTIKEL 196

Parterne er enige om, at artikel 196 omfatter de i GATS artikel XIV og de dertil tilhørende fodnoter omtalte afgiftsfritagelser.

- taget følgende erklæringer, der er knyttet til denne slutakt, til efterretning:

FÆLLESSKABETS ERKLÆRINGER

ERKLÆRING OM ARTIKEL 13 OM POLITISK DIALOG

Kommissionens formand og EU's høje repræsentant bør også deltage i de med regelmæssige mellemrum afholdte møder mellem stats- og regeringscheferne.

ERKLÆRING

Bestemmelserne i denne aftale, som henhører under anvendelsesområdet for tredje del, afsnit IV, i traktaten om oprettelse af Det Europæiske Fællesskab, er bindende for Det Forenede Kongerige og Irland som særskilte kontraherende parter og ikke som parter i Det Europæiske Fællesskab, indtil Det Forenede Kongerige eller Irland, alt efter tilfældet, meddeler Chile, at de er blevet bundet som part i Det Europæiske Fællesskab i overensstemmelse med protokollen om Det Forenede Kongeriges og Irlands stilling, som er knyttet til traktaten om Den Europæiske Union og traktaten om oprettelse af Det Europæiske Fællesskab. Det samme gælder for Danmark i overensstemmelse med protokollen om Danmarks stilling, som er knyttet til de nævnte traktater.

ERKLÆRING
OM TYRKIET

Fællesskabet erindrer om, at Tyrkiet i overensstemmelse med den gældende toldunion mellem Fællesskabet og Tyrkiet har pligt til i forholdet til lande, der ikke er medlemmer af Fællesskabet, at afpasse sig efter den fælles toldtarif og gradvis efter Fællesskabets præferencetoldordning ved at træffe de nødvendige foranstaltninger og føre forhandlinger om aftaler på et gensidigt fordelagtigt grundlag med de berørte lande. Fællesskabet opfordrer derfor Chile til så snart som muligt at indlede forhandlinger med Tyrkiet.

FÆLLESSKABET ERKLÆRING
OM ANVENDELSE AF NAVNET PÅ VINSORTER,
DER ER TILLADT I CHILE

Fællesskabet indvilliger i at foretage ændringer i bilag IV til sin forordning (EØF) nr. 3201/90 inden for tre måneder fra denne aftales ikrafttræden med henblik på at ændre navnene på de vinsorter under punkt 7 "Chile", hvad angår nedenstående navne, der for øjeblikket er tilladt i Chile.

Navne på vinsorter, der er tilladt i Chile

Navn	Synonym
Hvide sorter	
Chardonnay	Pinot Chardonnay
Chenin blanc	Chenin
Gewurztraminer	
Marsanne	
Moscatel de Alejandría	Blanca Italia
Moscatel rosada	
Pedro Jiménez	Pedro Ximenez

Pinot blanc	Pinot blanco, Burgunder Weisser
Pinot gris	
Riesling	
Roussanne	
Sauvignon blanc	Blanc Fumé, Fumé
Sauvignon gris	Sauvignon rose
Sauvignon vert	
Semillón	
Torontel	
Viognier	

Røde sorter

Cabernet franc	Cabernet franco
Cabernet sauvignon	Cabernet
Carignan	Carignane, Cariñena
Carmenère	Grande Vidure
Cot	Cot rouge, Malbec, Malbek, Malbeck
Merlot	
Mourvedre	Monastrell, Mataro
Nebbiolo	
Pais	Mission, Criolla
Petit verdot	
Petite Syrah	Durif
Pinot noir	Pinot negro
Portugais bleu	
Sangiovese	Nielluccio
Syrah	Sirah, Shiraz
Tempranillo	
Verdot	
Zinfandel	

ERKLÆRING
OM ANERKENDELSE AF VIN
MED OPRINDELSSEBETEGNELSE FRA CHILE

Fællesskabet indvilliger i at anerkende vine fra Chile med oprindelsesbetegnelse som "VCPRD"-vine.

*CHILES ERKLÆRINGER*ERKLÆRING
OM KUTYMEMÆSSIGE NAVNE

Chile foretager ændringer i landets nationale lovgivning vedrørende alle navne, der er opført i bilag V (aftale om handel med vin), tillæg I, for så vidt som det ikke længere er nødvendigt at understrege, at der er tale om kutymemæssige navne i dagligdags sprogbrug som benævnelse for visse vine i Chile, som beskrevet i artikel 24, stk. 6, i WTO's TRIPS-aftale.

ERKLÆRING
OM GENERISKE BETEGNELSER

Chiles regering har til hensigt at gennemgå sin lovgivning i overensstemmelse med bilag V (aftale om handel med vin) vedrørende reguleringen af den almindelige anvendelse af benævnelser, der er beskyttet i medfør af dette bilag.

ERKLÆRING
OM HÅNDHÆVELSE

Chiles regering skal inden for sin jurisdiktion, i overensstemmelse med Chiles konstitutionelle og juridiske system og med henblik på at opfylde den målsætning, der er opnået enighed om mellem parterne, vedtage alle nødvendige foranstaltninger for i fuldt omfang at overholde bestemmelserne i afsnit I i bilag V (aftale om handel med vin).

ERKLÆRING OM KUTYMEMÆSSIGE NAVNE

Chile foretager ændringer i landets nationale lovgivning vedrørende alle navne, der er opført i tillæg I til bilag VI (aftale om handel med spiritus og aromatiserede drikkevarer), for så vidt som det ikke længere er nødvendigt at understrege, at der er tale om kutymemæssige navne i dagligdags sprogbrug som benævnelse for visse spirituøse og aromatiserede drikkevarer i Chile, som beskrevet i artikel 24, stk. 6, i WTO's TRIPS-aftale.

ERKLÆRING OM GENERISKE BETEGNELSER

Chiles regering har til hensigt at gennemgå sin lovgivning i overensstemmelse med bilag VI (aftale om handel med spiritus og aromatiserede drikkevarer) vedrørende reguleringen af den almindelige anvendelse af benævnelser, der er beskyttet i medfør af dette bilag.

ERKLÆRING OM HÅNDHÆVELSE

Chiles regering skal inden for sin jurisdiktion, i overensstemmelse med Chiles konstitutionelle og juridiske system og med henblik på at opfylde den målsætning, der er opnået enighed om mellem parterne, vedtage alle nødvendige foranstaltninger for i fuldt omfang at overholde bestemmelserne i afsnit I i bilag VI (aftale om handel med spiritus og aromatiserede drikkevarer).

ERKLÆRING
OM FISK

Chile erklærer, at landet vil anvende bestemmelserne i protokollen om fiskerivirksomheder med virkning fra den dato, Fællesskabet begynder at anvende toldafviklingsplanen for fisk og fiskerivarer, der er omtalt i del IV, afsnit II.